
Françoise Saquer-Sabin, *Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui, Espaces et Territoires – Pouvoirs et Marginalités*

Ziva Avran



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/tsafon/453>

DOI : [10.4000/tsafon.453](https://doi.org/10.4000/tsafon.453)

ISSN : 2609-6420

Éditeur

Association Jean-Marie Delmaire

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2017

Pagination : 183-184

ISSN : 1149-6630

Référence électronique

Ziva Avran, « Françoise Saquer-Sabin, *Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui, Espaces et Territoires – Pouvoirs et Marginalités* », *Tsafon* [En ligne], 74 | 2017, mis en ligne le 31 mai 2018, consulté le 17 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/tsafon/453> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/tsafon.453>

Ce document a été généré automatiquement le 17 décembre 2020.

Tsafon. Revues d'études juives du Nord

Françoise Saquer-Sabin, *Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui, Espaces et Territoires – Pouvoirs et Marginalités*

Ziva Avran

RÉFÉRENCE

Françoise Saquer-Sabin, *Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui, Espaces et Territoires – Pouvoirs et Marginalités*, Zürich, LIT Verlag, 2017, 167 p., prix non indiqué.

- 1 Paru dans le cadre d'une collection intitulée Littérature hébraïque en dialogue, fruit d'une collaboration entre trois universités – Tübingen, Lille et Haïfa¹⁰ – le présent ouvrage offre au lecteur un beau florilège de nouvelles composées entre 1988 et 2008 par neuf auteurs israéliens nés entre 1940 et 1970. Outre la qualité des textes et l'intérêt qu'ils représentent dans leur relation avec les courants majeurs et/ou mineurs de la prose hébraïque de ces dernières décennies, le choix de Françoise Saquer-Sabin a le mérite de mettre en lumière des écrivains peu connus, voire méconnus du grand public en France, et dont certains sont salués pour leur talent par l'ensemble de la critique israélienne : Savyon Liebrecht pour sa maîtrise de l'art de la nouvelle, Nurit Zarchi pour son subtil équilibre entre la dimension fantastique et le réel, Sami Berdugo pour sa capacité à créer un univers marginal qui doit autant aux éléments romanesques, à leur composition ainsi qu'à l'usage particulier de la langue.
- 2 La période choisie, caractérisée par l'éclosion de voix individuelles, permet de dégager certains dénominateurs communs tout en favorisant la diversité. Issus d'horizons divers, les écrivains mettent en scène des milieux différents. Quant aux personnages, qu'ils soient religieux ou laïques, ashkénazes ou orientaux, enfants, adolescents ou adultes, hommes ou femmes, ils se distinguent tous, ainsi que le souligne Françoise Saquer-Sabin, par « une position d'inconfort plus ou moins marquée » (p.10),

marginaux par rapport à la norme, mais souvent aussi aliénés par rapport à eux-mêmes.

- 3 Au-delà du plaisir d'une simple lecture et bien au-delà de la découverte de textes et d'écrivains qui abordent, chacun à sa manière, des thématiques caractéristiques de la littérature hébraïque (la Shoah, l'armée, la guerre, le clivage religieux/laïcs, le statut défavorisé de certaines couches de population, etc.), le lecteur y trouvera également une présentation permettant de situer les nouvelles et leurs auteurs dans une perspective diachronique et synchronique à la fois. Une brève notice introduit l'écrivain et son œuvre : éléments biographiques, tracé d'un parcours et spécificités littéraires.
- 4 Si l'introduction vise à replacer le recueil dans un cadre plus vaste en décrivant les principales étapes de l'évolution de la littérature hébraïque depuis ses débuts au XIX^e siècle, la réflexion en termes d'espace, de territoire et de passage apporte une dimension analytique qui cherche à reconsidérer les univers romanesques de ces nouvelles dans leur composition interne (définie comme un espace narratif) mais aussi dans leur rapport à une « zone de référence » que constitue la « société hégémonique » avec l'ensemble de ses composantes (p.15). Les paramètres spatiaux proposent une grille de lecture destinée à approfondir la compréhension du texte ainsi que sa perception dans une perspective comparatiste qui souligne d'emblée la démarche de l'auteur et son positionnement.
- 5 Une bibliographie sélective de nouvelles hébraïques contemporaines traduites en français complète cette présentation, utile aux chercheurs, mais aussi à tout lecteur curieux de poursuivre son voyage à la découverte d'un genre littéraire boudé parfois par les éditeurs.
- 6 Les douze nouvelles sont traduites de l'hébreu par Chantal Duris-Massa, Françoise Goudaert et Françoise Saquer-Sabin. La traduction, fluide et fidèle au texte de départ (l'usage du yiddish dans la dernière nouvelle et les multiples références au corpus juif traditionnel rendent cette tâche particulièrement difficile), respecte les différentes options stylistiques et offre au lecteur français une transposition différenciée. Certains titres, tels que « La Tonte » (en hébreu « *Kerita* », littéralement amputation) ou « Cœur à cœur » (en hébreu, « *Lev natoun balev* », littéralement, un cœur pris dans un autre) témoignent de la démarche des traductrices dans leur recherche des équivalences.

NOTES

10. Il s'agit d'une deuxième publication de cette collection, la première ayant été consacrée au théâtre israélien : Matthias Morgerstern, *Das Israelische Theatre*.